

ВСИЧКИ ДЕЦА ИМАТ ПРАВО НА УЧИЛИЩЕ

Кьолн, ноември 2013

Скъпи родители и настойници,

С навършването на 6 години децата Ви имат право на място в училище. Ние сме инициативата „Училищно място за всички“ и искаме да Ви помогнем да потърсите правата си.

В Германия ходенето на училище е задължително. Всички деца, навършили 6 години трябва да ходят на училище в продължение на 10 години. В Кьолн това задължение важи и за децата, които нямат постоянно право на престой както и за децата без документи за престой. Детето Ви има право да започне училище незабавно.

Съветваме Ви да направите следното:

- Отидете в „Kommunales Integrationszentrum der Stadt Köln“, Rheingasse 11, 50676 Köln, тел. 0221 221 29292. Там ще запишат детето Ви за училище, т.е.:
 - a) ще го запишат за медицинско изследване в здравната служба (Gesundheitsamt)
 - b) ще го запишат в училищната служба (Schulamt) за училищно място.
- Като всички деца и Вашето ще получи час за лекарски преглед в здравната служба „Gesundheitsamt der Stadt Köln“ (Neumarkt 15-21, 50667 Köln). Там детето Ви ще получи здравно свидетелство (Gesundheitszeugnis), за да може да започне училище.
- Училищната служба (Schulamt der Stadt Köln) ще Ви посочи едно училище. С писмото от Schulamt и здравното свидетелство (Gesundheitszeugnis) записвате детето си в училището.

Ако детето Ви знае немски език или ако то е на възраст от 6 до 7 години и трябва да го запишете в първи клас, можете да го запишете сами в училище, което се намира близо до жилището Ви. Носете с Вас паспортите си и необходимите документи.

ПОВЕЧЕ ИНФОРМАЦИЯ

Ако имате въпроси, проблеми или чакате дълго време (повече от 4 седмици) за училищно място, ще Ви помогнем с удоволствие:

- ▶ Antidiskriminierungsbüro des Caritasverbandes für die Stadt Köln e.V., Bertramstr. 12-22, 51103 Köln-Kalk, Tel. 0221 98577137 (на румънски полски, руски, италиански, испански, португалски, френски, английски, арабски, турски, гръцки език)
- ▶ Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband Mittelrhein e.V., Fachdienst für Migration und Integration, Venloer Wall 15, 50672 Köln- Innenstadt, Tel. 0221/846 427 16, Tel.: 0221/846 427 14 (на руски и на турски език)
- ▶ Öffentlichkeit gegen Gewalt e.V., Berliner Str. 97 – 99, 51063 Köln-Mülheim, Tel. 0221/96476300 (на френски, английски език)
- ▶ Begegnungs- und Fortbildungszentrum muslimischer Frauen e.V., Liebigstr. 120b, 50823 Köln-Ehrenfeld, Tel.: 0221/800 1210 (на български и турски език)
- ▶ Rom e.V. Venloer Wall 17, 50672 Köln-Innenstadt, Tel.: 0221/242536 (на сръбски език)

Kölner Initiative Schulplätze für alle



c/o Integrationsagentur AWO Bezirksverband Mittelrhein e.V.
Tel. 0221 299428-74, Fax 0221 299428-99, vielfalt@awo-mittelrhein.de

Bulgarisch

RECHT AUF SCHULE FÜR ALLE KINDER

Köln, November 2013

Liebe Mütter und Väter, liebe Verwandte, liebe Bezugspersonen,

Kinder haben ab dem Alter von sechs Jahren das Recht auf einen Schulplatz.

Wir sind die Initiative „Schulplätze für alle“ und wollen Ihnen helfen, dieses Recht wahrzunehmen.

In Deutschland gibt es eine Schulpflicht. Alle Kinder müssen von dem sechsten Lebensjahr an 10 Jahre lang die Schule besuchen. Hier in Köln gilt diese Schulpflicht auch für Kinder, die kein festes Aufenthaltsrecht haben und auch für die Kinder, die keine Aufenthaltspapiere haben. Das heißt, ihr Kind hat damit das Recht schnell einen Schulplatz zu bekommen.

Folgendes ist dafür erforderlich:

- Gehen Sie zur Beratungsstelle Kommunales Integrationszentrum der Stadt Köln, Rheingasse 11, 50676 Köln, Tel. 0221/221 29292.
Ihr Kind wird dort für den Schulbesuch erfasst, das heißt
a) dem Gesundheitsamt für die schulärztliche Untersuchung gemeldet
b) dem Schulamt für die Suche nach einem Schulplatz gemeldet
- Wie alle Kinder bekommt auch Ihr Kind vom Gesundheitsamt der Stadt Köln (Neumarkt 15-21, 50667 Köln) einen Termin zu einer ärztlichen Untersuchung. Ihr Kind erhält dort ein Gesundheitszeugnis für den Schulbesuch.
- Das Schulamt für die Stadt Köln weist Ihnen eine Schule zu. Mit dem Brief vom Schulamt und dem Gesundheitszeugnis melden Sie Ihr Kind an dieser Schule an.

Wenn Ihr Kind keine Sprachförderung im Deutschen braucht oder wenn Ihr Kind sechs bis sieben Jahre alt ist, können Sie Ihr Kind selbst an einer Schule in Ihrer Nachbarschaft anmelden. Nehmen Sie Ausweispapiere sowie Schulunterlagen mit.



Mehr Infos

Bei Fragen, Problemen oder zu langer Wartezeit auf einen Schulplatz (mehr als 4 Wochen) beraten wir Sie gerne:

- ▶ Antidiskriminierungsbüro des Caritasverbandes für die Stadt Köln e.V., Bertramstr. 12-22, 51103 Köln-Kalk, Tel. 0221/98577137 (Rumänisch, Polnisch, Russisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Französisch, Englisch, Arabisch, Türkisch, Griechisch)
- ▶ Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband Mittelrhein e.V., Fachdienst für Migration und Integration, Venloer Wall 15, 50672 Köln- Innenstadt, Tel. 0221/846 427 16 (Russisch), Tel.: 0221/846 427 14 (Türkisch)
- ▶ Öffentlichkeit gegen Gewalt e.V. , Berliner Str. 97 – 99, 51063 Köln-Mülheim, Tel. 0221/96476300 (Französisch, Englisch)
- ▶ Begegnungs- und Fortbildungszentrum muslimischer Frauen e.V., Liebigstr. 120b, 50823 Köln-Ehrenfeld, Tel.: 0221/800 1210 (Bulgarisch und Türkisch)
- ▶ Rom e.V. Venloer Wall 17, 50672 Köln-Innenstadt, Telefon: 0221/242536 (Serbokroatisch)

Kölner Initiative Schulplätze für alle



c/o Integrationsagentur AWO Bezirksverband Mittelrhein e.V.
Tel. 0221 299428-74, Fax 0221 299428-99, vielfalt@awo-mittelrhein.de